

N° 2770.

---

**CUBA ET ESPAGNE**

Convention commerciale. Signée à  
Madrid, le 15 juillet 1927.

---

**CUBA AND SPAIN**

Commercial Convention. Signed at  
Madrid, July 15, 1927.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2770. — CONVENIO DE COMERCIO <sup>1</sup> ENTRE LA REPUBLICA DE CUBA Y EL REINO DE ESPAÑA. FIRMADO EN MADRID, EL 15 DE JULIO DE 1927.

*Texte officiel espagnol communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, délégué permanent de la République de Cuba auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1<sup>er</sup> août 1931.*

*Spanish official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate of the Republic of Cuba accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place August 1st, 1931.*

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA y EL EXCMO, SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA, animados de idénticos deseos de estrechar por todos los medios eficaces los vínculos de cordial amistad entre España y Cuba y de favorecer el desarrollo de las relaciones económicas entre los dos países, han decidido concertar un Convenio de Comercio y han nombrado a este efecto por sus Plenipotenciarios respectivos :

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA :

al Excmo. Señor Teniente General D. Miguel PRIMO DE RIVERA y ORBANEJA, MARQUÉS DE ESTELLA, Grande de España, Presidente de Su Consejo de Ministros y Su Ministro de Estado, condecorado con la Gran Cruz Laureada de la Real y Militar Orden de San Fernando, Caballero Gran Cruz de la Ordenes de San Hermenegildo, del Mérito Militar, del Mérito Naval, del Mérito Militar de Cuba, de Pío IX de la Santa Sede, de la Legión de Honor de Francia, de San Benito de Avis de Portugal, de San Mauricio y San Lázaro de Italia, del Mérito de Chile, Su Gentilhombre de Cámara con Ejercicio y Servidumbre, etc., etc. ;

Y SU EXCELENCIA EL GENERAL GERARDO MACHADO Y MORALES, PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA :

al Excmo. Señor D. Mario GARCÍA KOHLY, Embajador de la República en España, condecorado con las Grandes Cruces de Isabel la Católica, Cruz Roja Española y Cruz Roja Cubana, Académico correspondiente de las Reales Academias Españolas de la Lengua, de la Historia y de Bellas Artes de San Fernando, Miembro de otras varias Academias, etc., etc.

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes, han convenido en las disposiciones siguientes :

*Artículo 1<sup>o</sup>.*

Las Altas Partes contratantes se garantizan recíprocamente, para todo lo concerniente a la importación, a la exportación y al tránsito, el trato de la nación más favorecida, a reserva, sin

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid, le 9 janvier 1928.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Madrid, January 9, 1928.

embargo, de las disposiciones especiales que establecen los artículos segundo, tercero y cuarto del presente Convenio.

Cada una de las Altas Partes contratantes se obliga, por tanto, a conceder a la otra el beneficio de los privilegios y favor que haya concedido o concediere a una tercera nación en lo concerniente a las cuestiones precitadas, y, de modo particular, en lo que respecta al trato de las expediciones en las aduanas, al despacho de los artículos y efectos que los viajeros llevarán en sus equipajes y a todo impuesto local o adicional.

Igualmente cada una de las Altas Partes contratantes se obliga a conceder a los nacionales de la otra cualquier ventaja o privilegio que otorgue a los de una tercera Potencia en lo relativo a impuestos fiscales, directos o indirectos, o de cualquiera otra naturaleza existentes en la actualidad o que fueren creados en el futuro.

Las Altas Partes contratantes se comprometen a concederse recíprocamente todos los beneficios que resulten de las modificaciones en la nomenclatura aduanera y de las observaciones, notas y aclaraciones que se introduzcan en los Aranceles.

#### *Artículo 2º.*

El Gobierno de la República de Cuba, declara que :

A) Los productos naturales o fabricados que se enumeran en el párrafo siguiente del presente inciso, originarios y procedentes del territorio peninsular de España, de Islas Baleares y Canarias o de las posesiones españolas, no estarán sujetos a su entrada en Cuba al pago de ningún derecho de importación.

Dichos productos, libres de todo derecho de importación a su entrada en Cuba, serán :

Aguas minerales naturales.

Ladrillos ordinarios sin vidriar.

B) Los productos naturales o fabricados que se enumeran en el párrafo segundo del presente inciso, originarios y procedentes del territorio peninsular de España, de Islas Baleares y Canarias o de las posesiones españolas, no serán sometidos, en ningún caso a su entrada en Cuba, a derechos superiores a los establecidos en los Aranceles de Aduana cubanos en vigor el día 15 de septiembre de 1925.

Los productos sujetos a los derechos que regían en Cuba el día 15 de septiembre de 1925 o a los inferiores que con posterioridad pudieran establecerse, serán :

Almendras de todas clases.

Pasas.

Avellanas.

Castañas.

Nueces.

Aceitunas.

Higos secos.

Aceite de oliva.

Aguardientes, licores, cordiales y todos los compuestos espirituosos a que se refiere la partida 276 de los Aranceles de Aduanas de Cuba.

Todos los vinos blancos, incluyendo los llamados vinos generosos y todos los vinos tintos o blancos, de postre o de licor.

Todos los otros vinos a que se refiere la partida 279 de los Aranceles de Aduanas de Cuba.

Sidra natural en botellas.

Azafrán, alazor y flores de tobar.

Abanicos.

Armas de caza, comprendiendo las de Eibar, sean o no repujadas.

Corcho y sus manufacturas.

Pescados y mariscos conservados.

Vegetales y legumbres conservadas (salvo el tomate).

Los derechos correspondientes a estos artículos, que en la fecha del 15 de septiembre de 1925, estaban calculados ad-valorem, serán substituidos por sus equivalentes en derechos específicos.

C) Los productos que se enumeran en los incisos anteriores y todos los otros productos, naturales o fabricados, originarios y procedentes del territorio peninsular de España, de Islas Baleares y Canarias o de las posesiones españolas, no serán sometidos a su entrada en territorio cubano, salvo lo estipulado en la reserva establecida por el artículo 4º del presente Convenio, a derechos ni más elevados ni de otra clase que aquellos que Cuba aplique o pueda aplicar a los productos de la nación más favorecida ; y cualquier beneficio, relativo a tarifas de aduanas, que Cuba concediere a los productos de una tercera nación que no sean los Estados Unidos de América, será inmediatamente concedido a los mismos productos de origen y procedencia españoles.

#### Artículo 3º.

El Gobierno de Su Majestad el Rey de España, declara que :

A) Los derechos de regalía que se exigirán para los tabacos elaborados en Cuba y procedentes de ella, a su entrada en territorio peninsular, islas Baleares y demás territorios españoles, a donde se extienda el Monopolio de fabricación y venta de tabacos, serán reducidos del importe actual de cuarenta y ocho pesetas peso bruto, a veinte y cinco pesetas, peso neto, entendiéndose que este peso es sólo el del tabaco o cigarro, sin incluir los envases inmediatos o exteriores que los contengan. Dicha rebaja se extenderá establecida con relación a los tabacos recibidos por conducto de la Compañía Arrendataria, y dichos tabacos podrán venderse en España al precio mínimo de setenta céntimos.

B) La Compañía Arrendataria adquirirá en firme anualmente, durante el tiempo de duración de este Convenio, una cantidad de tabaco en rama, picadura y cigarrillos originarios y procedentes de Cuba, por valor no menor de nueve millones de pesetas.

C) El Gobierno de Su Majestad se compromete a no permitir que en territorio peninsular de España, islas Baleares y Canarias, así como en las posesiones españolas, se introduzcan o vendan cigarros puros, cigarrillos o picadura que, sin haber sido elaborados en Cuba, se presenten en envases u ostenten etiquetas donde figuren, de algún modo, las palabras « Habana », « Habano », « Cuba », « Vuelta Abajo » u otra cualquiera que pudiera producir confusión o error, tendente a hacer creer en el origen cubano de la mercancía. El Gobierno de Su Majestad establecerá las sanciones penales correspondientes a las infracciones de este precepto.

D) Cuando la producción azucarera española no baste a satisfacer las necesidades del consumo nacional y sea preciso acudir a la importación, el Gobierno español concederá al azúcar de caña sin refinar o centrifugo, hasta noventa y seis grados de polarización, originario y procedente directamente de Cuba, la entrada sin más gravamen que el igual al que satisfaga el azúcar nacional por impuesto de fabricación.

E) Independientemente de lo establecido en el párrafo anterior el Gobierno de Su Majestad se compromete a devolver a los azúcares de caña o centrifugos cubanos, importados en España, cuando se reexporten convertidos en productos industriales, la diferencia entre el montante del impuesto nacional de fabricación y la suma total que hubieren satisfecho por adeudos de aduana a su entrada en territorio español, más la parte proporcional que corresponda, como reducción, al mencionado impuesto de fabricación, según lo dispuesto en la Ley de 30 de julio de 1918.

El Gobierno de Su Majestad dictará las disposiciones pertinentes para asegurar el régimen de devolución al industrial español exportador de productos derivados de dicho azúcar cubano al momento de realizar dicha exportación.

F) Los alcoholes y aguardientes simples, así como los licores y aguardientes compuestos originarios y procedentes de Cuba, abonarán los derechos que el Arancel español señale a los de la nación más favorecida y cualquier beneficio que el Gobierno de Su Majestad acuerde a dichos productos de otra cualquier nación, será concedido inmediata e incondicionalmente, a dichos alcoholes y aguardientes simples y licores y aguardientes compuestos cubanos.

El Gobierno español tomará las disposiciones convenientes para impedir que con el nombre de « caña de Cuba » u otro semejante, se importen o vendan aguardientes o ron de nombre cubano que sea de origen distinto del de Cuba.

G) España acordará también el trato de la nación más favorecida, a los siguientes productos originarios y procedentes de Cuba.

Frutas frescas y secas, en estado natural.  
 Pulpa de frutas.  
 Conservas vegetales.  
 Conservas no comprendidas en otras partidas.  
 Dulces.  
 Confituras.  
 Conservas en azúcar y jarabes no medicinales.  
 Café en grano sin tostar.  
 Cacao.  
 Carey  
 Maderas de todas clases.  
 Henequén-sisal.  
 Jarcias.  
 Cueros.  
 Esponjas.  
 Botones.  
 Aceite de palma, de coco y de corajo.

*Artículo 4º.*

Las estipulaciones del presente Convenio relativas al trato de la nación más favorecida, no serán invocadas por Cuba en cuanto a las concesiones especiales que España haya hecho, o que hiciere, a Portugal y a la Zona española de Marruecos; ni tampoco serán invocadas por España en cuanto a las concesiones especiales que Cuba haya hecho, o que hiciere, a los Estados Unidos de América.

*Artículo 5º.*

El tiempo de duración de este Convenio será de dos años, a contar desde la fecha en que empiece a regir. En el caso de que alguna de las Altas Partes contratantes desee denunciarlo, deberá notificárselo a la otra Parte con seis meses de anticipación. De no hacerlo así el Convenio continuará en vigor mientras no se exprese la intención de denunciarlo con la anticipación indicada.

*Artículo 6º.*

El presente Convenio será ratificado; las ratificaciones se canjearán en Madrid tan pronto como sea posible y entrará en vigor a los quince días de la fecha del canje de las ratificaciones.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos lo han firmado y puesto en él sus sellos.

Hecho en Madrid, por duplicado, el quince de julio de mil novecientos veintisiete.

(L. S) (Firmado) EL MARQUÉS DE ESTELLA.  
 (L. S.) (Firmado) Mario GARCÍA KOHLY.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2770. — CONVENTION COMMERCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET LE ROYAUME D'ESPAGNE. SIGNÉE A MADRID, LE 15 JUILLET 1927.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, également animés du désir de resserrer par tous les moyens efficaces les liens d'amitié cordiale entre l'Espagne et Cuba et de favoriser le développement des relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention de commerce et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires respectifs :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Le lieutenant général Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, MARQUIS D'ESTELLA, Grand d'Espagne, président de son Conseil des ministres et son ministre des Affaires étrangères, décoré de la Grand' Croix laurée de l'Ordre royal et militaire de Saint-Ferdinand, chevalier Grand' Croix des Ordres de Saint-Herménégilde, du Mérite militaire, du Mérite naval, du Mérite militaire de Cuba, de Pie IX du Saint-Siège, de la Légion d'Honneur de France, de Saint-Benoît d'Avis de Portugal, de Saint-Maurice et Saint-Lazare d'Italie, du Mérite du Chili, Son Gentilhomme de la Chambre en exercice et service, etc., etc.

SON EXCELLENCE LE GÉNÉRAL GERARDO MACHADO Y MORALES, PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

Son Excellence M. Mario GARCÍA KOHLY, ambassadeur de la République en Espagne, décoré des Grand' Croix d'Isabelle-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2770. — COMMERCIAL CONVENTION BETWEEN THE CUBAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN. SIGNED AT MADRID, JULY 15, 1927.

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE CUBAN REPUBLIC, being equally desirous of strengthening by all effective means the ties of close friendship between Spain and Cuba, and of encouraging the development of economic relations between the two countries, have decided to conclude a commercial convention and have appointed as their respective Plenipotentiaries for that purpose :

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

Lieutenant-General Don Miguel PRIMO DE RIVERA Y ORBANEJA, MARQUIS D'ESTELLA, Grandee of Spain, His Prime Minister and Minister for Foreign Affairs, Grand Cross with Laurels of the Royal and Military Order of Saint Ferdinand, Knight Grand Cross of the Orders of Saint Hermenegilde, of Military Merit and of Naval Merit, of the Cuban Order of Military Merit, of the Holy See Order of Pius IX, of the French Legion of Honour, of the Order of Saint Benedict of Avis of Portugal, of the Order of Saint Maurice and Saint Lazarus of Italy, of the Chilean Order of Merit, His Acting Gentleman of the Chamber, etc., etc.

HIS EXCELLENCY GENERAL GERARDO MACHADO Y MORALES, PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA :

His Excellency Don Mario GARCÍA KOHLY, Ambassador of the Republic to Spain, Grand Crosses of the Order of Isabella-

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

la-Catholique, de la Croix rouge espagnole et de la Croix rouge cubaine, académicien correspondant des Académies royales espagnoles de la Langue, de l'Histoire et des Beaux-Arts de Saint-Ferdinand, membre de diverses autres Académies, etc., etc. ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement, pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit, le traitement de la nation la plus favorisée sous réserve toutefois des dispositions spéciales stipulées aux articles deux, trois et quatre de la présente convention.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre le bénéfice des privilèges et faveurs qu'elle aura accordés ou accordera à un Etat tiers touchant les questions précitées et, plus particulièrement, le traitement des expéditions en douane, le dédouanement d'articles et effets transportés par les voyageurs dans leurs bagages et tout impôt local ou additionnel.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre tous avantages ou privilèges qu'elle accorde à ceux d'une Puissance tierce en matière de contributions directes, indirectes ou autres existantes ou susceptibles d'être créées à l'avenir.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement tous les bénéfices résultant des modifications apportées à la nomenclature douanière, ainsi que des observations, notes et explications introduites dans les tarifs.

*Article 2.*

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare que :

A. Les produits naturels ou fabriqués énumérés au paragraphe suivant du présent alinéa, originaires et provenant du territoire péninsulaire de l'Espagne, des îles Baléares et Canaries

the Catholic, and of the Spanish Red Cross, and the Cuban Red Cross, Corresponding Member of the Royal Spanish Academies of Languages, History, and Fine Arts of Saint Ferdinand, Member of various other Academies, etc., etc.,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

*Article I.*

The High Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment in respect of all matters concerning import, export and transit, subject, however, to the special provisions laid down in Articles two, three and four of the present Convention.

Each of the High Contracting Parties therefore undertakes to grant to the other Party the benefit of all privileges and favours which it has granted or may hereafter grant to any third State in respect of the above-mentioned questions, more particularly the treatment of consignments passing through the Customs and the clearance of articles and effects which passengers take with them in their baggage, and in respect of any local or additional taxes.

Similarly, each of the High Contracting Parties undertakes to grant the nationals of the other Party all advantages and privileges which it grants to nationals of any third Power in respect of fiscal charges, whether direct or indirect, or charges of any other character which exist at present or may be established hereafter.

The High Contracting Parties undertake to grant each other all benefits resulting from changes in Customs nomenclature or from any observations, notes or explanations introduced into their tariffs.

*Article 2.*

The Government of the Republic of Cuba declares that :

A. The natural or manufactured products enumerated in the following paragraph of the present section, originating in and coming from the territory of the Spanish Peninsula, from

ou des possessions espagnoles, seront exemptés, à leur entrée à Cuba, de tous droits d'importation.

Lesdits produits exemptés de tous droits d'importation à leur entrée à Cuba seront les suivants :

Eaux minérales naturelles,  
Carrelages ordinaires non vernissés.

B. Les produits naturels ou fabriqués énumérés au second paragraphe du présent alinéa, originaires et provenant du territoire péninsulaire de l'Espagne, des îles Baléares et Canaries ou des possessions espagnoles ne seront en aucun cas soumis, à leur entrée à Cuba, à des droits supérieurs à ceux qui sont établis dans les tarifs douaniers cubains en vigueur le 15 septembre 1925.

Les produits soumis aux droits qui étaient en vigueur à Cuba le 15 septembre 1925, ou aux droits inférieurs qui pourront être ultérieurement établis, seront les suivants :

Amandes de toute espèce ;  
Raisins secs ;  
Noisettes ;  
Châtaignes ;  
Noix ;  
Olives ;  
Figues sèches ;  
Huile d'olive ;  
Eaux-de-vie, liqueurs, cordiaux et tous composés spiritueux visés au N° 276 du tarif douanier de Cuba ;  
Tous les vins blancs, y compris les vins dits « généreux », ainsi que tous les vins rouges ou blancs de dessert ou de liqueur ;  
Tous les autres vins auxquels se réfère le N° 279 du tarif douanier de Cuba ;  
Cidre naturel en bouteilles ;  
Safran, carthame et fleurs de tobar ;  
Éventails ;  
Armes de chasse, y compris celles dites de Eibar, repoussées ou non ;  
Liège et articles de liège ;  
Poissons et coquillages en conserve ;  
Végétaux et légumes en conserve (non compris les tomates).

Les droits correspondants à ces articles qui, à la date du 15 septembre 1925, étaient calculés *ad valorem*, seront remplacés par leurs équivalents en droits spécifiques.

the Balearic or Canary Islands, or from Spanish possessions, shall not be liable to any import duties on entering Cuba.

The said products which shall be exempt from all import duties on entering Cuba are :

Natural mineral waters,  
Ordinary tiles, not glazed.

B. The natural or manufactured products enumerated in the second paragraph of the present section, originating in and coming from the territory of the Spanish Peninsula, from the Balearic or Canary Islands, or from Spanish possessions, shall in no case be liable on entering Cuba to duties higher than those laid down in the Cuban Customs tariffs in force on the fifteenth day of September, 1925.

The products liable to the duties in force in Cuba on the fifteenth day of September, 1925, or to such lower duties as may hereafter be established shall be :

Almonds of all kinds ;  
Raisins ;  
Filberts ;  
Chestnuts ;  
Walnuts ;  
Olives ;  
Dried figs ;  
Olive oil ;  
Spirits, liqueurs, cordials, and all the spiritous compounds referred to in No. 276 of the Cuban Customs tariff ;  
All white wines, including the wines known as " generosos ", and all red or white dessert or " liqueur " wines (vinos de licor) ;  
All the other wines mentioned in No. 279 of the Cuban Customs tariff ;  
Natural cider in bottles ;  
Saffron, safflower and tufa-quarry flowers (flores de tobac) ;  
Fans ;  
Sporting arms, including those known as Eibar, whether *repoussé* or not ;  
Cork and articles made of cork ;  
Preserved fish and shellfish ;  
Preserved vegetable products and vegetables (other than tomatoes).

The duties on these articles which were calculated *ad valorem* on the fifteenth day of September, 1925, shall be replaced by their equivalents in specific duties.



C. Les produits énumérés aux alinéas qui précèdent, ainsi que tous les autres produits naturels ou fabriqués, originaires et provenant du territoire péninsulaire de l'Espagne, des îles Baléares et Canaries ou des possessions espagnoles, ne seront pas soumis, à leur entrée dans le territoire cubain, sauf les dispositions de la réserve stipulée à l'article 4 de la présente convention, à des droits plus élevés ou autres que ceux qui sont ou pourront être appliqués dans la République de Cuba aux produits de la nation la plus favorisée ; tout bénéfice en matière de tarifs de douane, accordé par Cuba aux produits d'un Etat tiers autre que les Etats-Unis d'Amérique, sera immédiatement accordé aux mêmes produits d'origine et de provenance espagnoles.

*Article 3.*

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Espagne déclare que :

A. Les droits de régalie qui seront exigés pour les tabacs travaillés à Cuba et provenant de Cuba, à leur entrée dans le territoire péninsulaire, dans les îles Baléares et autres territoires espagnols auxquels s'étend le monopole de la fabrication et de la vente des tabacs, seront ramenés du montant actuel de quarante-huit pesetas, poids brut, à vingt-cinq pesetas, poids net, étant entendu que ce poids est uniquement celui du tabac ou des cigares et ne comprend pas les emballages immédiats ou extérieurs qui les contiennent. Cette réduction portera sur les tabacs reçus par l'intermédiaire de la Compagnie fermière et lesdits tabacs pourront être vendus en Espagne au prix minimum de soixante-dix centimes.

B. La Compagnie fermière achètera ferme, pendant toute la durée de la présente convention, une quantité annuelle de tabac en feuilles, de tabac haché et de cigarettes originaires et provenant de Cuba, d'une valeur de neuf millions de pesetas au moins.

C. Le Gouvernement de Sa Majesté s'engage à ne pas permettre que, dans le territoire péninsulaire de l'Espagne, dans les îles Baléares et Canaries, ainsi que dans les possessions espagnoles, soient introduits ou vendus des cigares, des cigarettes ou du tabac haché qui, n'ayant pas été travaillé à Cuba, soient présentés dans des emballages ou soient revêtus d'étiquettes où figurent d'une façon quelconque les mots « Habana », « Habano », « Cuba »,

C. The products enumerated in the previous sections and all other products, natural or manufactured, originating in and coming from the territory of the Spanish Peninsula, from the Balearic or Canary Islands, or from Spanish possessions, shall not be liable on entering Cuban territory, with the reservation stipulated in Article 4 of the present Convention, to duties higher than or other than those which Cuba imposes or may hereafter impose on the products of the most favoured nation ; and any benefit in connection with Customs tariffs which Cuba may grant to the products of a third State, other than to the United States of America, shall be immediately granted to the same products originating in and coming from Spain.

*Article 3.*

The Government of His Majesty the King of Spain declares that :

A. The regality duties levied on tobacco prepared in Cuba and coming from that country shall, on entry into the territory of Spain, the Balearic Islands and other Spanish territories in which the monopoly for the manufacture and sale of tobacco is in force, be reduced from the present figure of forty-eight pesetas, gross weight, to twenty-five pesetas, net weight, it being understood that the said weight shall be solely that of the tobacco or cigars and shall not include the inner or outer wrappers containing them. Such reduction shall apply to tobacco received through the leaseholding company, and the said tobacco may be sold in Spain at a price of not less than seventy centimos.

B. The leaseholding company shall regularly purchase yearly during the period of duration of the present Convention a quantity of leaf tobacco, cut tobacco and cigarettes originating in and coming from Cuba of a value of not less than nine million pesetas.

C. His Majesty's Government undertakes not to allow in the territory of the Spanish Peninsula, the Balearic and Canary Islands and the Spanish possessions the introduction or sale of cigars, cigaresttes or cut tobacco not prepared in Cuba, but contained in wrappers or bearing labels on which appear in any manner the words ; " Habana ", " Habano ", " Cuba ", " Vuelta Abajo ", or any other names liable to cause misunderstanding or error by giving

« Vuelta Abajo » ou tout autre nom susceptible de donner lieu à une confusion ou à une erreur et tendant à faire croire à l'origine cubaine de la marchandise. Le Gouvernement de Sa Majesté établira les sanctions nécessaires pour punir les infractions à cette règle.

D. Toutes les fois que la production sucrière espagnole ne suffira pas aux besoins de la consommation nationale et qu'il sera nécessaire d'avoir recours à du sucre d'importation, le Gouvernement espagnol accordera au sucre de canne non raffiné ou centrifugé jusqu'à quatre-vingt-seize degrés de polarisation, originaire ou provenant directement de Cuba, l'entrée en franchise de toute taxe autre que celle dont est grevé le sucre national à titre d'impôt de fabrication.

E. Indépendamment des stipulations du paragraphe qui précède, le Gouvernement de Sa Majesté s'engage à rembourser, pour les sucres de canne ou centrifugés cubains, importés en Espagne, lorsqu'ils sont réexportés sous forme de produits industriels, la différence entre le montant de l'impôt national de fabrication et la somme totale qu'ils auront payée au titre de droit de douane lors de leur entrée en territoire espagnol, plus une somme proportionnelle correspondant, à titre de réduction, audit impôt de fabrication, conformément aux dispositions de la loi du 30 juillet 1918.

Le Gouvernement de Sa Majesté prendra les dispositions nécessaires pour assurer le régime de remboursement aux industriels espagnols exportateurs de produits dérivés dudit sucre cubain, au moment de l'exportation.

F. Les alcools et eaux-de-vie simples, ainsi que les liqueurs et eaux-de-vie composées, originaires et provenant de Cuba, seront soumis aux droits consentis par le tarif espagnol à la nation la plus favorisée ; tout bénéfice accordé par le Gouvernement de Sa Majesté auxdits produits de toute autre nation, sera immédiatement et inconditionnellement consenti auxdits alcools et eaux-de-vie simples, ainsi qu'aux liqueurs et eaux-de-vie composées de Cuba.

Le Gouvernement espagnol prendra les dispositions nécessaires pour empêcher que, sous le nom de « caña de Cuba », ou sous tout autre nom semblable, soient importés ou vendus des eaux-de-vie ou du rhum d'une dénomination cubaine, mais originaires de pays autres que Cuba.

rise to the belief that the goods were of Cuban origin. His Majesty's Government shall impose the requisite penalties for breaches of this rule.

D. Whenever the Spanish output of sugar is not sufficient to meet the requirements of national consumption and it is necessary to import sugar, the Spanish Government shall allow cane sugar, not refined or centrifuged, up to ninety-six degrees of polarisation, originating in and coming directly from Cuba, to enter without any tax other than that imposed as a manufacture tax on national sugar.

E. Independently of the provisions of the previous paragraph, His Majesty's Government undertakes to repay in respect of Cuban cane or centrifuged sugar imported into Spain and re-exported in the form of industrial products, the difference between the amount of the national manufacture tax and the total sum paid on the said sugar in respect of Customs duties on its entry into Spanish territory, plus the proportional sum corresponding, as a reduction, to the above-mentioned manufacture tax as laid down in the Law of July 30, 1918.

His Majesty's Government shall duly arrange for the repayment of Spanish industrialists exporting products derived from the said Cuban sugar at the time of export of such sugar.

F. Pure alcohols and spirits, and blended liqueurs and spirits, originating in and coming from Cuba, shall be liable to the duties laid down by the Spanish Customs tariff in respect of the most favoured nation, and any advantages which His Majesty's Government may grant to similar products of any other nation shall be immediately and unconditionally granted to the said Cuban pure alcohols and spirits and blended liqueurs and spirits.

The Spanish Government shall take the necessary measures to prevent spirits or rum under a Cuban appellation, but of origin other than Cuban, from being imported or sold under the name of " caña de Cuba ".

G. L'Espagne accordera également le traitement de la nation la plus favorisée aux produits suivants, originaires et provenant de Cuba :

Fruits frais et secs, à l'état naturel ;  
 Pulpe de fruits ;  
 Conserves végétales ;  
 Conserves ne figurant pas sous d'autres rubriques ;  
 Sucreries ;  
 Confitures ;  
 Conserves au sucre et sirops non médicinaux ;  
 Café en grains non grillé ;  
 Cacao ;  
 Ecaille de tortue ;  
 Bois de toute espèce ;  
 Agave-sisal ;  
 Cordages ;  
 Cuirs ;  
 Eponges ;  
 Boutons ;  
 Huile de palme, de coco et de « corajo ».

*Article 4.*

Les stipulations de la présente convention relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne seront pas invoquées par Cuba touchant les concessions spéciales que l'Espagne a ou aura faites au Portugal et à la zone espagnole du Maroc ; de même, elles ne seront pas invoquées par l'Espagne touchant les concessions spéciales que Cuba a ou aura faites aux Etats-Unis d'Amérique.

*Article 5.*

La durée de la présente convention sera de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Si l'une des Hautes Parties contractantes désire la dénoncer, elle devra le notifier à l'autre Partie avec un préavis de six mois. Dans le cas contraire, la convention continuera à être en vigueur tant que n'aura pas été exprimée l'intention de la dénoncer, avec le préavis indiqué.

*Article 6.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Madrid aussitôt

No. 2770

G. Spain shall also grant most-favoured-nation treatment to the following products originating in and coming from Cuba :

Fresh and dried fruit in natural condition ;  
 Fruit pulp ;  
 Vegetable preserves ;  
 Preserves not appearing under other headings ;  
 Sweets ;  
 Jams ;  
 Sugar preserves and non-medicinal syrups ;  
 Coffee beans not roasted ;  
 Cocoa ;  
 Tortoiseshell ;  
 Wood of all kinds ;  
 Agave-sisal ;  
 Ropes ;  
 Leathers ;  
 Sponges ;  
 Buttons ;  
 Palm oil, cocoanut oil and " corajo " oil.

*Article 4.*

The Provisions of the present Convention concerning most-favoured-nation treatment shall not be invoked by Cuba in respect of any special concessions which Spain has made or may hereafter make to Portugal or to the Spanish zone in Morocco ; and Spain may not invoke them in respect of any special concessions which Cuba has made or may hereafter make to the United States of America.

*Article 5.*

The period of duration of the present Convention shall be two years from the date of its coming into force. Should either of the High Contracting Parties desire to denounce it, such Party must notify the other Party six months beforehand ; otherwise the Convention shall continue in force so long as no intention to denounce it with the above-mentioned previous notice shall have been expressed.

*Article 6.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Madrid

que possible ; elle entrera en vigueur dans un délai de quinze jours à compter de la date de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Madrid, en double expédition, le quinze juillet mil neuf cent vingt-sept.

(L. S.) (Signé) MARQUIS D'ESTELLA.

(L. S.) (Signé) MARIO GARCÍA KOHLY.

as soon as possible ; it shall come into force fifteen days after the date of exchange of ratifications.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Madrid, in duplicate, on the fifteenth day of July, one thousand nine hundred and twenty-seven.

(L. S.) (Signed) MARQUIS D'ESTELLA.

(L. S.) (Signed) MARIO GARCÍA KOHLY.